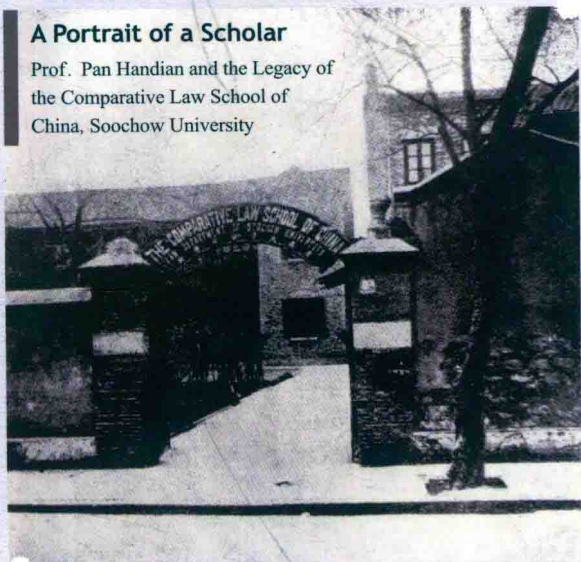


东吴身影

A Portrait of a Scholar

Prof. Pan Handian and the Legacy of
the Comparative Law School of
China, Soochow University



东吴身影

走近导师潘汉典

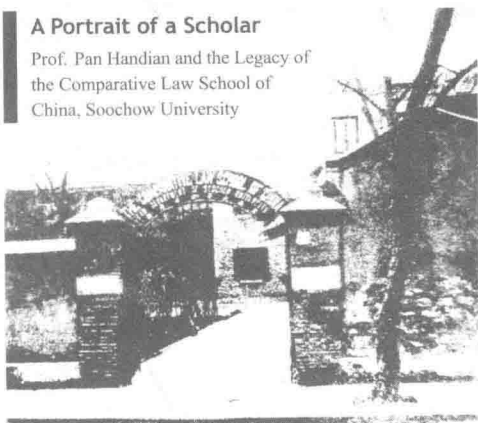
白晟 / 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

A Portrait of a Scholar

Prof. Pan Handian and the Legacy of
the Comparative Law School of
China, Soochow University



东吴身影

走近导师潘汉典

白晟 / 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

东吴身影:走近导师潘汉典/白晟著. —北京:北京大学出版社, 2017.9

ISBN 978 - 7 - 301 - 28562 - 6

I. ①东… II. ①白… III. ①潘汉典—人物研究 ②法学—文集 IV. ①K825.46 ②D90-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 185586 号

- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 东吴身影——走近导师潘汉典
Dongwu Shenying——Zoujin Daoshi Pan Handian |
| 著作责任者 | 白 晟 著 |
| 责任编辑 | 柯 恒 陈 康 |
| 标准书号 | ISBN 978 - 7 - 301 - 28562 - 6 |
| 出版发行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路 205 号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn http://www.yandayuanzhao.com |
| 电子信箱 | yandayuanzhao@163.com |
| 新浪微博 | @北京大学出版社 @北大出版社燕大元照法律图书 |
| 电 话 | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62117788 |
| 印 刷 者 | 北京中科印刷有限公司 |
| 经 销 者 | 新华书店 |
| | 880 毫米×1230 毫米 A5 10.5 印张 198 千字 |
| | 2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月第 1 次印刷 |
| 定 价 | 59.00 元 |

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

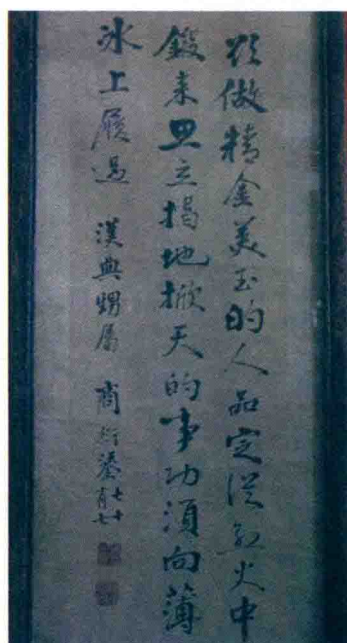
版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

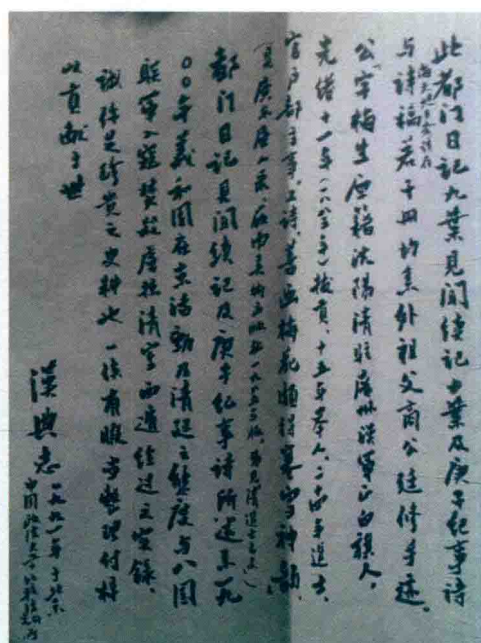
图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370



潘汉典先生于 1948 年在上海获东吴法学院
法学硕士学位时所摄



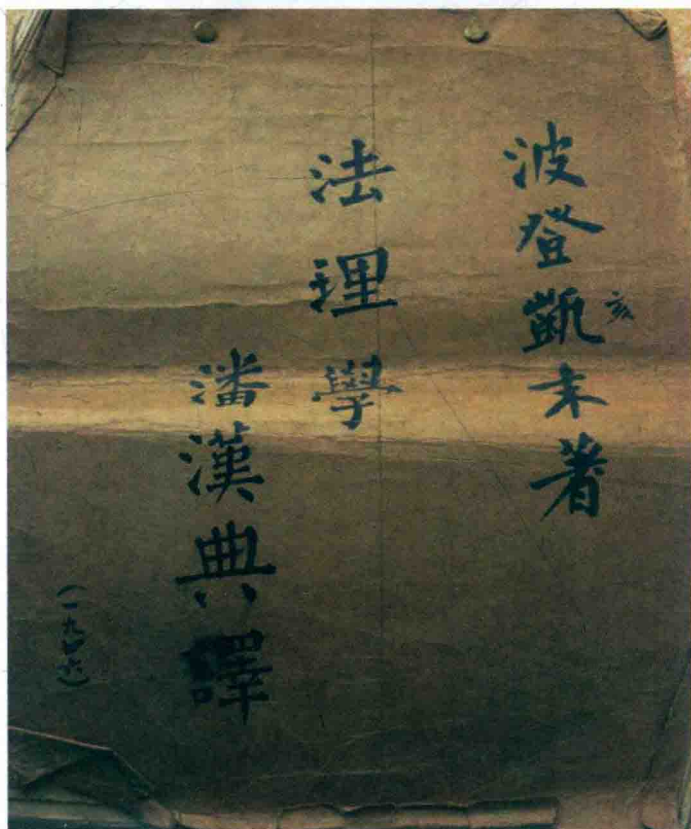
商衍鑒探花于 1952 年亲书条幅寄语
外甥潘汉典先生



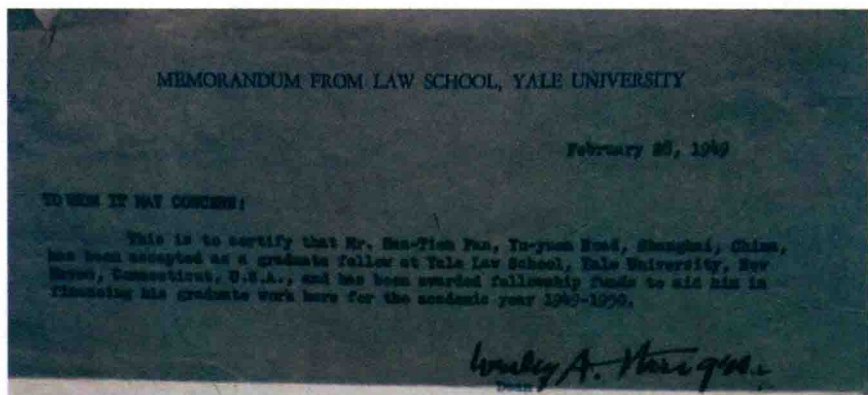
潘汉典先生于 1991 年为外祖父商衍修未刊手稿
所写“题记”



潘汉典先生于 1940 年培正中学
毕业时以总成绩第一名获得“纪
念黄启明故校长学业成绩最优
特别奖”的银盾牌



潘汉典先生完成于 1946 年的美国法学家博登海默
1940 年版《法理学》译著手稿



1949年2月，美国耶鲁大学法学院院长 Wesley 教授签署的关于授予潘汉典先生于1949—1950年在耶鲁大学法学院研究奖学金证明书



1949年9月，潘汉典先生（右二）应恩师费青教授之邀首次赴京时与费青教授（左二）、东吴同窗程筱鹤（左一，时任北大法律学系教师）及法律学系助教李由义（右一）摄于北京中老胡同费青寓所



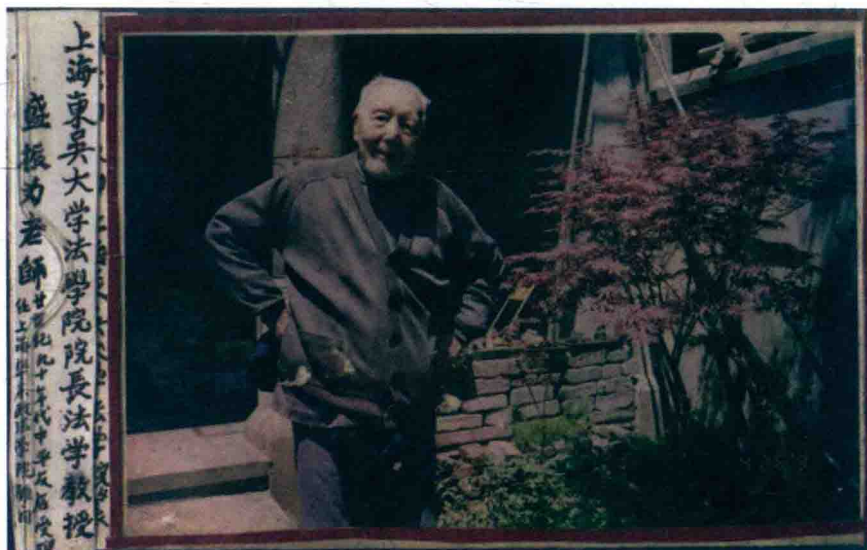
1982年潘汉典先生（中）访问加拿大麦吉尔大学法学院时与法学院院长布赖利教授及夫人合影



1983年潘汉典先生（前排左一）参加意大利最高法院电子计算机处理资料中心召开的国际法律信息学会议所摄



1984年5月潘汉典先生（前排中）访问日本东京大学法学部，临别时与时任东京大学法学部部长松尾浩也教授（前排左）、前部长田中和夫（前排右）、比较宪法教授樋口阳一（后排右）、法哲学教授碧海纯一（后排中）和英美法教授藤仓皓一郎（后排左）等合影



1995年收到业师、东吴法学院先贤年届95岁高龄的盛振为先生以近照制作的贺年卡，潘汉典先生加注并悉心保存



1997 年潘汉典先生（右）因《元照英美法词典》事拜访东吴学长、词典学术顾问倪征燠先生



1997 年 7 月 29 日潘汉典先生与在上海的部分《元照英美法词典》审订学者晤面并合影（左起分别为潘汉典、周枏、卢绳祖、许之森、蔡晋、徐开墅、高文彬、浦增元、郭念祖等先生）



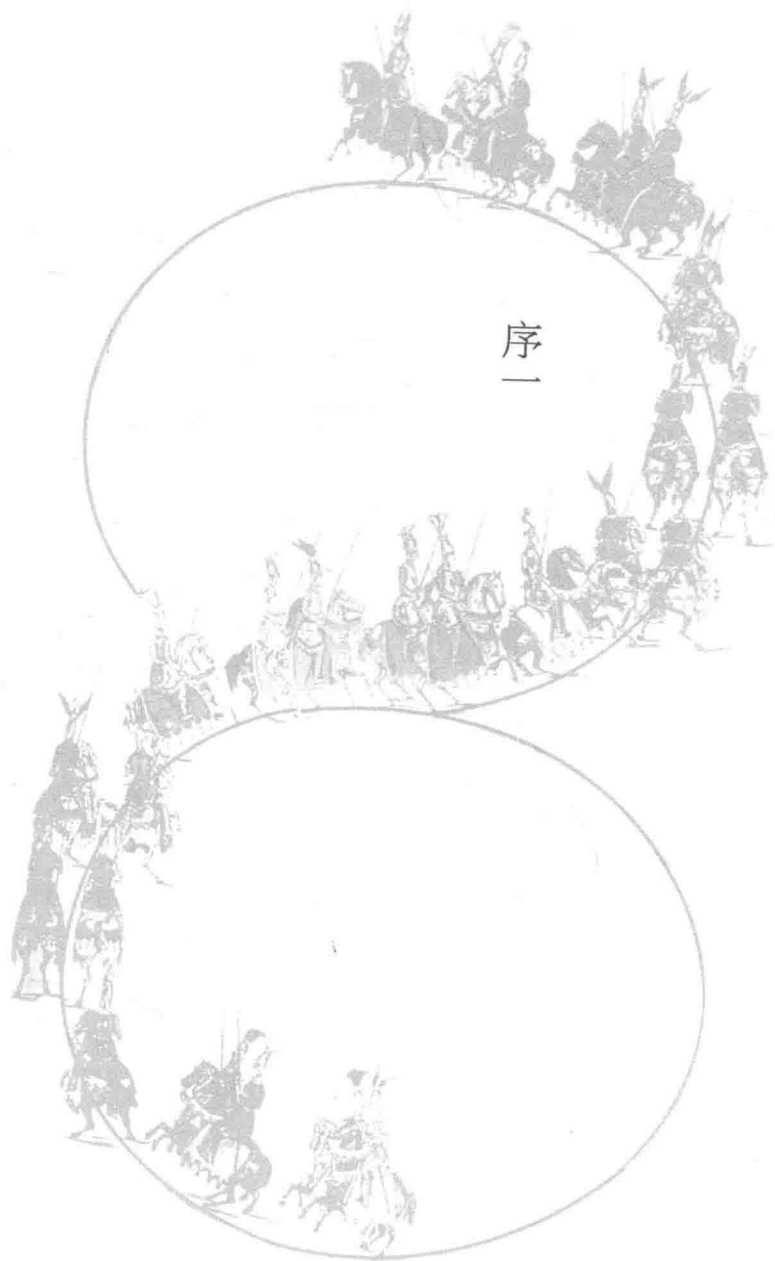
1997 年潘汉典先生（后排右二）与台湾东吴大学董事长、校友王绍埏（后排左二）晤面



2016 年 6 月 1 日在台湾东吴大学授予潘汉典先生“法学教育卓越贡献奖”颁奖会上，年届 96 岁高龄的潘汉典先生与会并发言

东吴
景

序
一



欣闻中国政法大学法学院白晟教授将出版有关他的博士生导师潘汉典先生的新书《东吴身影——走近导师潘汉典》，非常高兴。他邀我为此书写序，感到十分荣幸，虽才疏识浅，仍欣然应允。

我与潘先生的女儿潘百进相识早于拜见潘先生。20世纪90年代我们先后在荷兰进修，先后住在同一个房东家，也在一起聚过。潘先生与我父亲李浩培都曾就读于东吴大学法学院，是校友，父亲早潘先生毕业16年。他们曾接受同样的法学教育，对健全中国法治有着同样的热诚，对学术抱着同样精益求精的态度，对从事的法学事业同样的尽心尽力。我曾到潘先生家拜访过几次。正如白晟教授书中所描述的，在其略显逼仄的书房中，“满目皆书，其中不乏‘珍本’‘善本’和‘孤本’，俨然一个图书馆里的‘特藏室’”。父亲曾参考其他文字版本翻译德文版的萨维尼的名著《罗马法》第8卷，但翻译过半却不幸辞世。潘先生原打算继续翻译完剩余部分，从他们的教育背景、语言能力和行文习惯，潘先生定将使该书的翻译一脉相承。可惜后来由于种种原因，翻译工作未能进行。我从潘先生处取回材料时，潘先生还附了一页纸的说明，列出了资料中的一些问题，足见潘先生做事一丝不苟的认真负责精神。

白晟教授从潘汉典教授取得了博士学位。在他帮助导师潘先生整理和出版其著作和译著时，凭着敏锐的目光，发现需要大力抢救法学先贤留下的丰富法学思想和遗产。顺着潘先生东吴法学校友的线索，他研究了东吴大学、北京大学、清华大学、中国政法大学等法学先贤的法学生涯，搜集了不少史料和资料，不仅编辑出版了《潘汉典法学文集》《费青文集》《楼邦彦法政文集》，还把他们的后代联络在一起，再续父辈的友谊。这样，我结识了白教授，并怀着极大的兴趣读着他以“静静的白天鹅”为名的博客。正像其博客的名字，白教授抛弃了世俗的名利追求，静静地挖掘着法学先贤们留下的法学瑰宝，把他们闪光的法学思想传给后人。

《东吴身影——走近导师潘汉典》这本书以潘汉典教授精彩的法律人生为主线，展现在我们面前的是脚踏实地、兢兢业业、矢志不渝为法律事业奋斗的一代法律宗师的典型。潘先生“世代书香、文脉绵延”，虽经历了少年丧父、战乱变故，仍一心向学，成绩优异。受其父从事律师职业的直接影响，踏入了东吴法学院的大门。在费青、盛振为等良师的悉心培育下，养成了东吴数年之一贯的“勤、诚、忠”作风。他顺利完成各门功课，还选修了法、德、日等外语课程，正是这种语言优势，使得潘先生后来在研究比较法学领域游刃有余，成绩斐然。

可以说《东吴身影——走近导师潘汉典》还是一部东吴法学院的简史，书中对东吴法学院的招生、课程设置、教学

方式和毕业情况作了详细的介绍和比较。东吴法学院着实办学不易，院方在处于抗战时期屡迁校址的恶劣环境及临时组织教学的艰苦条件下仍然坚持“重质不重量”的高标准办学方针，培养出一批英语娴熟、既懂普通法又识中国国情的高端法律人才。潘先生在东吴法学院完成了本科和硕士课程，以《中国有限公司论——比较法的研究》的优异论文取得法学硕士学位，其间，还先后完成了美国法学家博登海默1940年版《法理学》和德国法学家耶林《权利斗争论》的翻译。2015年，潘译《博登海默法理学》精装收藏本被评为法律出版社年度十大好书。

《东吴身影——走近导师潘汉典》还通过潘先生的教学科研活动折射出比较法在新中国的发展。简言之，“文革”前，比较法在中国以翻译和介绍外国法居多。“文革”中，仅存的内部发行的《外国法学动态》是潘先生及其同事在运动的“夹缝中求生存，为保存中国比较法学血脉”做出的艰辛努力。这个“文革”中保留下来的比较法血脉，后几易其名，发展为当今的比较法学的重要刊物之一《环球法律评论》。“文革”后，我国的比较法学进入快速发展的新时期。书中介绍潘先生在社会科学院主编《法学译丛》和其后主编《比较法研究》期间“殚精竭虑，全力为外国法学和比较法学鸣锣开道”。潘先生在做好本职工作外，还亲自翻译数十篇外文资料，包括数十个国家的宪法或宪法修正案。用潘先生的话说，他致力于介绍和翻译外国法律和法学理论，就是

为了使它们能够有助于建立我国的良好法律制度和法律体系。1987年，潘先生正式调入中国政法大学，并于1988年年末被任命为新成立的比较法研究所所长，出任《比较法研究》主编。该期刊主要介绍和引进外国先进的法律思想、比较法学的最新研究成果和发达国家的法律制度。潘先生开设了比较法课程、培养了一批比较法学博士生，参加国际学术交流和国际会议，获得了中外比较法学方面的殊荣：司法部“银星荣誉章”，中国政法大学“学科建设开创者”等。在中国政法大学黄进校长眼里，潘先生居于法大几位“最可爱的人”之首。

《东吴身影——走近导师潘汉典》一书的字里行间不乏一些鲜为人知的动人故事：潘先生为了给母校留下一份珍贵的“记忆”，不惜“对不起自己”和“有负宿诺”，几乎以一己之力编辑出版了《东吴法学院年刊（1944）》。为修改《权利斗争论》译文，潘先生嘱其女潘百进前往大英图书馆借书，引起图书馆管理人员的惊讶和超热情接待。作为《元照英美法词典》总审定人，潘先生与主编一起数次南下，寻求到那些被人们遗忘的东吴老人们的鼎力相助……

这是一本好书，读之感人，回味无穷。

凌 岩

2016年12月10日

序二

爸爸与书